

摘要

自 1807 年馬禮遜來華，新教傳教士陸續來華宣教佈道。若想順利開展工作，漢語是他們首先要解決的問題。來華新教傳教士漢語學習具備怎麼的特點，他們取得了哪些學習成果，又為後世留下了哪些遺產，這些是本研究的出發點和著眼點。

本研究的研究對象是英文期刊《教務雜誌》中與傳教士漢語學習有關的篇目。通過細緻梳理，結合其《索引》以及 Gale 數據庫，篩選出與來華傳教士漢語學習相關之篇目，這些內容涵蓋了漢語學習的方方面面。

本研究共分 8 章，分別是第一章緒論、第二章近代來華傳教士與在華漢語教學機構的發展、第三章漢語教師與來華傳教士的漢語學習、第四章來華傳教士與漢語熟語學習、第五章來華傳教士所編《漢字表》研究、第六章近代來華傳教士與漢語書寫系統、第七章來華傳教士與漢語學習經驗以及第八章結語。

漢語教學機構方面，來華新教傳教士在華建立多所漢語教學機構，學校招生情況良好，教師教學水準較高，課程內容豐富，設置較為合理。總體來看，漢語教學機構重視學生的聽說能力，強調“先語後文”。各漢語教學機構均設置了與傳教內容緊密相關的學習課程等，這反映出來華傳教士漢語學習的目的明確，所設課程方向性強。

漢語教師可分為中國漢語教師及外國漢語教師，他們在新教傳教士的漢語學習中均發揮了重要作用。作為漢語學習者，來華新教傳教士並非只是被動的接收者，而是主動為漢語教師提出一系列目標，主要是：良好的個人修養、及時更換漢語教師、重視教師發音是否準確等。

漢字一直是漢語學習中的一大難點，《漢字表》的編制無疑凝結著他們的心血。總體而言，近代來華傳教士對漢字的把握是較為全面準確的，且隨著時間推移認識逐漸加深；近代來華傳教士編寫《漢字表》的理念與漢字教材的編寫既有不同，但又殊途同歸。編寫《漢字表》時主要考慮的角度是字頻及常用度，這兩者的比重視情況而定。他們所編寫的《漢字表》具有鮮明的時代性、目的性。

漢語熟語是詞彙中很有特點的一類。從學習者到推廣者，來華傳教士身體力行，孜孜不倦地編寫相關書籍，發表相關文章，於 19 世紀七八十年代掀起了熟語學習的熱潮，這直接影響到 20 世紀初期漢語教學機構中熟語進入到正式的課程中。這一群體中湧現出了明恩溥、沙修道等代表性人物。他們覺察到熟語背後所反映著的文化心裡，這是值得肯定的。

對漢字進行拉丁化嘗試，最初盛行於來華傳教士內部，其主要目的在於為學習語言提供幫助。以教會羅馬字為起點，傳教士陸續研製了各種拉丁化系統。隨後，中國教育會完成了拉丁化系統的統一。拉丁化系統並非單純用於傳教士漢語學習，同時也應用於向中國人傳播拉丁化系統。尤其難得的是，傳教士結合實際情況，在中國人研製的拉丁化系統基礎上予以改動，根據中國人和外國人的學習特點採用不同的教學策略，甚至專門為中國人學習《合聲字母》編制“助記句”，這些工作是具有創造性也是富有成效的。

來華傳教士總結的漢語學習經驗，為後繼者留下了寶貴的財富。總而視之，從學習內容來看，應當重視口語學習，平衡好與書面語學習的時間。從語言要素的角度看，首先要重視發音，此外，要特別注意禮貌用語的學習並保證漢字書寫的練習。強調記憶的方法，適當以母語書籍輔助學習。跟隨教師學習，提倡合作學習，保持端正的學習態度。

縱觀這一時期來華傳教士的漢語學習，筆者認為有以下幾個特點。第一，無論是建立漢語教學機構，延請漢語教師，傳教士們都更懂得“借力”的重要性；第二，來華傳教士始終立足於時代前沿，對漢語的發展保持著敏感性，不斷優化漢語學習的進程；第三，漢語學習漸成系統性。具體反映在記述漢語學習心得、經驗的文章增多並且內容豐富，角度多樣；第四，學習內容漸趨世俗化。